

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по организации  
образовательной деятельности  
Пузанкова Е.Н.

«10» августа 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
**45.05.01** Перевод и переводоведение  
Б1. В.ДВ.04.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва  
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минпосте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель рабочей программы:

к.п.н., доцент, зав. кафедрой романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

 Казнахмедова С.Х. 20 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к. ф. н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков

 Джабраїлова В.С. 24 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

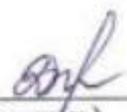
(протокол №\_1 от «20» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой  Казнахмедова С.Х. 20 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«20» август 2019 г.   
(дата) (подпись)

Дмитриева И.Г.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«20» август 2019 г.   
(дата) (подпись)

Гениш Э.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«20» август 2019 г.   
(дата) (подпись)

Ахтырская В.А.  
(Ф.И.О.)

ПРАСКОПИРОВАНО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
СОВЕТ  
г.п.з. от 20 августа 2019 г.

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины .....	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	6
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

# 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс дисциплины «Лингвостилистический анализ текста(первый иностранный язык)» имеет целью формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста (на английском языке).

### В задачи курса входит:

- сформировать у студентов навык свободного владения специальной терминологией;
- выработать навыки научного подхода к работе над текстом;
- сформировать навыки самостоятельного анализа текста;
- совершенствовать умение студентов распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;
- сформировать у студентов умение составлять текст на английском языке, отражающий ход анализа и его результаты.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения курса обучаемые должны

### *Знать:*

понятие текста, категории текста и характеристики, научные подходы к анализу текста; языковые средства различных уровней, используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста

### *уметь:*

обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. анализировать текст, учитывая стилевую и жанровую принадлежность, единицы разных языковых уровней, стилистическую и эмоционально-экспрессивную окрашенность, а также замысел автора;

### *Владеть:*

методикой лингвостилистического анализа текста.

### *владеть компетенциями:*

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

## 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык) » входит в ряд дисциплин по выбору студента Блока 1

## 2. Содержание дисциплины

## 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 9, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Художественное произведение как текст.	Формы представления содержания текста (Summary, Gist, Outline). Основная идея текста (Message). Композиционная структура текста (Composition): композиция текста как средство подачи всей смысловой конструкции (деление текста на композиционные части; композиционные части в их отношении к разворачиванию сюжетной линии; определение кульминационной части; расположение композиционных частей как средство развития художественной идеи. Тональность текста (General Tone. Mood. Atmosphere). Формы организации текста (Prose Systems: Dialogue, Monologue, Soliloquy, Reported Speech; Narration, Description, Portrayal, Digression).	Устный опрос
2.	Стили речи и функциональные регистры.	Стилистическая значимость выбора слов. Функционирование в художественном тексте лексических единиц, принадлежащих разным уровням словаря английского языка. Речевые регистры. Авторские неологизмы. Модификация семантики слова в тексте	Устный опрос
3.	Выразительные средства и стилистические приемы английского языка.	Фонетические, грамматические, лексические и синтаксические выразительные средства. Тропы и лексико-синтаксические стилистические средства (метафора, олицетворение, аллегория, аллюзия, антономазия, художественное сравнение. Метонимия, синекдоха. Эпитет. Перифраза, эвфемизм. Фигуры преувеличения и преуменьшения. Ирония. Оксюморон. Антитеза). Экспрессивные возможности синтаксиса. Экспрессивные возможности игры слов (каламбур, зевгма, паронимазия). Средства просодии (ассонанс, аллитерация, звукоподражание). Стилистическое использование графических средств. Взаимообусловленность плана выражения и плана содержания.	Устный опрос, терминологический диктант
4.	Персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.	элементы анализа
5.	Стилевые особенности лингвистического анализа	Лингвистический анализ текстов художественного, публицистического, официально-делового стилей	элементы анализа, полный анализ текста
			зачет

## 3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	9 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	36	36
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	36
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>	36	36
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)		
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Самостоятельное изучение разделов		
Контрольная работа (К)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена		
<b>Вид итогового контроля</b>	зачет	

#### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	КР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Художественное произведение как текст.	4		2		2
2	Стили речи и функциональные регистры.	8		4		4
3	Выразительные средства и стилистические приемы английского языка.	12		6		6
4	Персонаж.	8		4		4
5	Стилевые особенности лингвостилистического анализа	40		20		20
	<i>Итого:</i>	72		36		36

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		36			
Художественное произведение как текст.	<p>Формы представления содержания текста (Summary, Gist, Outline). Основная идея текста (Message). Композиционная структура текста (Composition): композиция текста как средство подачи всей смысловой конструкции (деление текста на композиционные части; композиционные части в их отношении к развертыванию сюжетной линии; определение кульминационной части; расположение композиционных частей как средство развития художественной идеи. Тональность текста (General Tone. Mood. Atmosphere). Формы организации текста (Prose Systems: Dialogue, Monologue, Soliloquy, Reported Speech; Narration, Description, Portrayal, Digression).</p>	2	практические групповые и индивидуальные упражнения	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	устный опрос
Стили речи и функциональные регистры.	<p>Стилистическая значимость выбора слов. Функционирование в художественном тексте лексических единиц, принадлежащих разным уровням словаря английского языка. Речевые регистры. Авторские неологизмы. Модификация семантики слова в тексте.</p>	4	практические групповые и индивидуальные упражнения	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	устный опрос

Выразительные средства и стилистические приемы английского языка	3. Выразительные средства и стилистические приемы английского языка. Фонетические, грамматические, лексические и синтаксические выразительные средства. Тропы и лексико-синтаксические стилистические средства (метафора, олицетворение, аллегория, аллюзия, антономазия, художественное сравнение. Метонимия, синекдоха. Эпитет. Перифраза, эвфемизм. Фигуры преувеличения и преуменьшения. Ирония. Оксюморон. Антитеза). Экспрессивные возможности синтаксиса. Экспрессивные возможности игры слов (каламбур, зевгма, паронимазия). Средства просодии (ассонанс, аллитерация, звукоподражание). Стилистическое использование графических средств. Взаимообусловленность плана выражения и плана содержания.	6	ИКТ т практические групповые и индивидуальные упражнения технологии	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	устный опрос, терминологический диктант
Персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.	4	практические групповые и индивидуальные упражнения	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	элементы анализа, лингвостилистический анализ текста
	<b>Стилевые особенности лингвостилистического анализа</b>	20			
	Лингвостилистический анализ текста “ A Cup of Tea” Catherine Mansfield	2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	Проверка письменного анализа текста
	Лингвостилистический анализ текста “Cat in the Rain” Ernest Hemingway	2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-7 ПК-15,16/1,2,3	Проверка письменного анализа текста

Лингвостилистический анализ текста “Piano” William Saroyan		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	Проверка письменного анализа текста
Лингвостилистический анализ текста “Man and Woman” Erskine Caldwell		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	Проверка письменного анализа текста
Лингвостилистический анализ текста “Untouchables” Langston Hughes		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/1,2,3	Проверка письменного анализа текста
Лингвостилистический анализ поэтического текста		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК5 ПК-15,16/2,3	Проверка письменного анализа текста
Лингвостилистический анализ поэтического текста		2			
Лингвостилистический анализ публицистического текста		2			
Лингвостилистический анализ публицистического текста		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/2,3	Проверка письменного анализа текста
Лингвостилистический анализ официально-делового текста		2	Технология развития критического мышления Игровая технология	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/2,3	Проверка письменного анализа текста
<b>Контролируемая самостоятельная работа студентов</b> Лингвостилистический анализ текста Изучение индивидуального стиля отдельных авторов Изучение определенной эпохи, в которую создавалось произведение		36	ИКТ-технологии	ПК-1 ПК-5 ПК-15,16/2,3	Собеседование/коллоквиум
	<b>Всего:</b>	72			

**. Самостоятельная работа студентов.**

Лингвостилистический анализ художественных произведений

## 6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
	ПР	ИКТ технологии	20
Итого:			20

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 7.1. Организация текущего и промежуточного контроля обучения

Текущий контроль:

“A Cup of Tea”

#### 1. Choose the write answer:

- Katherine Mansfield is .....
  - An American writer
  - An English writer
  - A French writer
  - A Russian writer
- Which of the following is the character of the story “A Cup of Tea”
  - Rosa,
  - Rosabella
  - Rosaline
  - Rosemary
- What are the ways of story representation?
  - account of events
  - description
  - a dialogue
  - portraiture
- The general slant of the text is
  - Dramatic
  - Ironic
  - Pathetic
  - Matter-of –fact
- The theme of the text is.....
  - Jealousy
  - War and peace
  - Race discrimination
  - .....
- The idea of the text is.....

7. The text can be divided into..... logically complete parts
- 2
  - 3
  - 4
  - .....
8. The plot of the text under study consists of:
- Story
  - Story – climax
  - Exposition-story
  - Story-climax-anticlimax
  - Story-anticlimax
  - Climax-anticlimax
  - Exposition-climax-anticlimax
  - Exposition-story-climax-anticlimax
  - Anticlimax- exposition
9. Choose the suitable climax of the story:
- Explain. Who she is? What does it all mean?
  - M-madam, would you let me have the price of a cup of tea?
  - Pretty! Absolutely lovely! Bowled over! Her heart beat like a heavy bell. Pretty! Lovely!.....Am I pretty?
  - No, I don't want brandy. I never drink brandy. It's a cup of tea I want.
10. The type of narration of the story is:
- A 1 st person narration
  - A 3d person narration
  -

**2. Answer the following questions:**

- What kind of a woman was Rosemary?
- Was she married?
- What was she buying one day in a little antique shop?
- What season was it?
- How much was the box?
- Describe the weather that day.
- What" does the author mean by saying "There moments, horrible moments....."
- Why did Rosemary take her home?
- If you were Rosemary how you would finish the following? " If I am the more fortunate, you ought to expect....."
- What did Rosemary want to say?
- Why did the girl burst into tears?
- What was the girl's name
- Try to answer Phillip's question: "What on earth are you going to do with her?"
- How much did Rosemary give to the girl?

**3. Comment the following:**

- Hungry people are easily led.

2. ....wonderful things did happen in life, fairy god-mothers were real, rich people had hearts, women were sisters.

**4. Dramatize the following situations :**

1. At the antique shop
2. Meeting in the dusk
3. It's a cup of tea I want!

Comment the traits of character of personages according to their speech and actions.

**7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.(примерная)**

1. Биография известных американских и английских писателей 19-20 вв.
2. Эпоха, в которой жили авторы изучаемых произведений.
3. Особенности индивидуального стиля автора.

**7.4. Темы курсовых работ (не предусмотрены)**

**7.5. Вопросы к зачету**

Представить лингвостилистический анализ оригинального текста англоязычного автора. Анализ текста должен включать следующие параметры:

- краткое содержание текста (Summary);
- композиционная структура текста (Composition);
- деление текста на композиционные части; определение кульминационной части; расположение композиционных частей как средство развития художественной идеи;
- тональность повествования (Tone, Mood and Atmosphere);
- формы организации речевого материала (Prose Systems);
- анализ лексической составляющей текста (Comments on Style/Register, Choice of Words);
- выразительные средства и стилистические приемы (Expressive Means, Stylistic Devices);
- характеристика персонажей (Character Sketches);
- обобщение данных проведенного анализа; основная идея текста (Message).

Зачет проводится устно. Время на подготовку – 45 минут.

**7.6. Критерии оценки**

**Оценка «зачтено»** ставится, если студент отлично владеет системой знаний, представленных в курсе «Лингвостилистический анализ текста», демонстрирует высокий уровень теоретического мышления, логику изложения материала, способность к установлению взаимосвязи данного курса с другими общепрофессиональными дисциплинами. Владеет терминологией данной дисциплины. Показывает умение приобретать новые знания, выполняя самостоятельную работу, использует компонентный метод получения информации. Умеет анализировать языковой материал, владеет приемами анализа художественного текста, применяет соответствующие схемы анализа, выявляет применяемые автором стилистические приемы и анализирует функции в анализируемом материале, раскрывает образность произведения, анализирует композицию текста и образы персонажей, раскрывает тему и подтекст произведения

**Оценка «не зачтено»** ставится, если студент не владеет необходимым минимумом знаний, испытывает большие трудности в анализе практического задания

### 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.

### 9. Общие рекомендации при обучении иностранному языку студентов с ОВЗ и инвалидностью:

1. Распределение учебного материала в соответствии с возможностями студентов и утомляемостью.
2. Использование компьютера для опорных конспектов и лекций.
3. Использование технических средств обучения и ИКТ (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).
4. Использование **разнообразных методов и средств контроля знаний студентов** (компьютерный тест, индивидуальный экспресс-опрос, использование заданий разной степени сложности и т.д.).
5. Стимулирование студентов к развитию мыслительно-речевой деятельности, к проявлению инициативы в научно - общественной деятельности.
6. Обеспечение оптимальной организации рабочего места студента с учётом физических возможностей.
7. Корректное и толерантное отношение преподавателя к студенту.

***Эффективными приемами корректирующего воздействия на эмоциональную и познавательную сферу студентов с инвалидностью являются:***

- игровые ситуации;
- ролевые игры;
- игровые тренинги, способствующие развитию умения общаться с другими;

Планируя занятие, преподаватель должен задуматься, какие психические процессы (внимание, восприятие, память, мышление, речь) будут наиболее задействованы в ходе занятия. Именно на эти процессы и надо ориентироваться, формулируя коррекционную задачу.

Коррекционно-развивающая задача должна быть предельно конкретной. Специфика обучения иностранному языку студентов с инвалидностью предполагает большое количество игрового, занимательного материала и наличие зрительных опор, необходимых для усвоения разных структур.

Особо следует сказать о психологии **общения в ходе занятия, стиле общения**. Здесь следует учитывать:

- соотношение побуждения студентов к деятельности (*комментарии, высказывание положительной эмоции, установки, стимулирующей интерес, волевое усилие к решению задачи и т.п.*) и принуждения (*напоминание об отметке, резкие замечания и т.п.*);
  - такт педагога;
  - психологический климат в группе (умение поддержать атмосферу радостного, делового общения);
  - самоорганизация педагога, ведь на занятии все зависит от преподавателя: его собранности, настроения, педагогической находчивости, оптимистического подхода и пр.
- Большую роль в создании ситуации уверенности являются разного рода поощрения.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1 Основная литература**

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190>

### **10.2 Дополнительная литература**

1. Борисова Е.Г. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для прикладного бакалавриата. - М.: Юрайт, 2019, - 275 с. URL <https://urait.ru/book/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-433094>
2. Казиахмедова С. Х. Основы теории языка (английский) = Стилистика английского языка : учеб. пособие в схемах и таблицах / Казиахмедова, Светлана Ханмагомедовна, Баранникова Татьяна Борисовна - Текст на английском языке. - М. : МГГЭИ, 2013. – 63 с
3. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 71с

### **10.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.com/>

Электронно-библиотечная система Юрайт <https://urait.ru/library>

База данных научной электронной библиотеки eLIBRARY <https://elibrary.ru/defaultx.asp?>

Сайт данных Google <https://scholar.google.ru/>

